

Мольер

Ревность Барбулье

Мольер. Полное собрание сочинений в одном томе. / Пер. с фр.-- М.: "Издательство АЛЬФА-КНИГА", 2009. (Полное собрание в одном томе).

Перевод В. Лихачева

OCR Бычков М. Н.

Действующие лица

Барбулье -- муж Анжелики.

Доктор.

Анжелика -- дочь Горжибюса.

Валер -- возлюбленный Анжелики.

Като -- горничная Анжелики.

Горжибюс -- отец Анжелики.

Вильбрекен.

Лавалле.

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Барбулье. Надо сознаться, что я несчастнейший в мире человек. У меня жена, от которой я на стену лезу: вместо того чтобы служить мне утехой и исполнять мои желания, она двадцать раз на день посылает меня к черту, вместо того чтобы сидеть дома, она, из любви к прогулкам и хорошему столу, неведомо где пропадает. Ах бедняга Барбулье, до чего ты жалок! Надо, однако, ее наказать. Убить, например... Плохая выдумка: самого повесят. В тюрьму запрятать... Выйдет оттуда шлюха со своим паспортом. Какого же черта сделать? Вот доктор идет -- спрошу у него совета, как мне быть.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Барбулье, доктор.

Барбулье. Я искал вас, чтобы попросить об одной важной для меня вещи.

Доктор. Видно, любезный друг, что плохо ты благоучен, изрядный грубиян и плохо благовоспитан, когда подходишь ко мне, не снимая шляпы, не соблюдая *rationem loci, temporis et personae*. Как! Начинать с какой-то нескладицы, вместо того чтобы сказать: "*Salve*" vel "*Sabus sis, doctor doctorum eruditissime*". Хе! за кого же ты меня, друг любезный, принимаешь?

Барбулье. Простите, ей-богу, у меня голова что котел, и я не помню, что делаю; но мне хорошо известно, что вы человек галантный.

Доктор. А известно ли тебе, откуда происходит выражение *галантный человек*?

Барбулье. Из Villejuifa или d'Aubervillers -- так, что ли?

Доктор. Знай, что *галантный человек* происходит от *эlegantный*: из предпоследнего слога берут *g* и *a* -- получается га; потом берут *l*, приставляют *a* и остальные буквы -- вот тебе и *галантный*; а если прибавить *человек*, выйдет *галантный человек*. Еще кто я такой, по-твоему?

Барбулье. По-моему, вы доктор. Но лучше поговорим о деле. Надо вам знать...

Доктор. Прежде всего знай ты, что я не просто доктор, а единожды, дважды, трижды, четырежды,